

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis fenomena alih kode yang terjadi antara mahasiswa asal Jepang dan Indonesia di Universitas Gadjah Mada, mengidentifikasi berbagai bentuk alih kode yang muncul, serta mengidentifikasi faktor-faktor yang mempengaruhi kemunculannya. Metode yang digunakan adalah penelitian deskriptif kualitatif. Subjek penelitian mencakup mahasiswa Jepang dan Indonesia di lingkungan kampus Universitas Gadjah Mada, sementara objek penelitiannya adalah tuturan langsung yang mengandung unsur alih kode dalam percakapan kedua kelompok mahasiswa. Data dikumpulkan melalui teknik simak-catat, observasi, dan perekaman. Data yang diperoleh sebanyak 18 data. Hasil penelitian menunjukkan beberapa temuan penting. Pertama, jenis alih kode yang ditemukan terdiri dari dua kategori, yaitu (1) alih kode berdasarkan sifat dan (2) alih kode berdasarkan arah peralihan. Alih kode berdasarkan sifat mencakup alih kode sementara dan permanen. Alih kode sementara terjadi ketika bahasa Indonesia dan bahasa Jepang bergantian digunakan dalam waktu singkat. Terdapat 6 data pada alih kode yang bersifat sementara. Sedangkan alih kode permanen tidak ditemukan dalam penelitian ini. Berdasarkan arah peralihannya, alih kode yang ditemukan adalah alih kode eksternal, yaitu peralihan dari bahasa Indonesia ke bahasa Jepang sebanyak 5 data. Kedua, faktor-faktor yang mempengaruhi terjadinya alih kode dalam interaksi antara mahasiswa Jepang dan Indonesia di lingkungan kampus meliputi (1) penutur, (2) lawan bicara, dan (3) kehadiran pihak ketiga.

Kata kunci: alih kode, deskriptif kualitatif, peristiwa tutur, *code switching*.

ABSTRACT

This research aims to analyze the phenomenon of code switching that occurs between Japanese and Indonesian students at Universitas Gadjah Mada, identify the various forms of code switching that appear, and identify the factors that influence its occurrence. The method used is descriptive qualitative research. The research subjects include Japanese and Indonesian students in the campus environment of Universitas Gadjah Mada, while the object of research is direct speech that contains elements of code switching in the conversations of the two groups of students. The data were collected through listening, observation, and recording techniques. The data obtained were 18 data. The results showed some important findings. First, the types of code switching found consist of two categories, namely (1) code switching based on the nature and (2) code switching based on the direction of switching. Code-switching by nature includes temporary and permanent code-switching. Temporary code switching occurs when Indonesian and Japanese are alternately used for a short period of time. There are 6 data on temporary code switching. While permanent code switching was not found in this study. Based on the direction of the switch, the code switching found is external code switching, which is a switch from Indonesian to Japanese as much as 5 data. Second, the factors that influence the occurrence of code switching in the interaction between Japanese and Indonesian students in the campus environment include (1) the speaker, (2) the audience, and (3) the language.

Keywords: code switching, descriptive qualitative, speech events, code switching.

用紙

本研究の目的は、ガジャマダ大学の日本人学生とインドネシア人学生の間で生じるコード・スイッチング現象を分析し、出現するコード・スイッチングの様々な形態を明らかにし、その発生に影響を与える要因を明らかにすることである。方法は記述的質的研究である。研究対象は、ガジャマダ大学のキャンパス環境における日本人学生とインドネシア人学生であり、研究対象は、2つの学生グループの会話におけるコードスイッチングの要素を含む直接話法である。データの収集は、リスニング、観察、録音の手法によって行った。得られたデータは 18 件であった。その結果、いくつかの重要な知見が得られた。まず、発見されたコード・スイッチングのタイプは、(1) 性質によるコード・スイッチングと (2) スwitching の方向によるコード・スイッチングの 2 つのカテゴリーからなる。性質によるコード・スイッチングには、一時的なコード・スイッチングと永続的なコード・スイッチングがある。一時的なコード・スイッチングは、インドネシア語と日本語が短期間交互に使われる場合に起こる。一時的なコードスイッチングに関するデータは 6 件ある。一方、永続的なコード・スイッチングは今回の調査では見られなかった。また、切り替えの方向から見ると、インドネシア語から日本語への切り替えである外部的コード・スイッチングが 5 件と多い。次に、キャンパス環境における日本人学生とインドネシア人学生の相互作用において、コード・スイッチングの発生に影響を与える要因について検討した。

キーワード：コードスイッチング、記述的質的、スピーチイベント、コードスイッチング。